

---

**Председатель: Армения**

## **428-е ПЛЕНАРНОЕ ЗАСЕДАНИЕ ФОРУМА**

1. Дата: среда, 21 июля 2004 года

Открытие: 10 час. 15 мин.

Закрытие: 13 час. 00 мин.

2. Председатель: г-н Дж. Табибян

3. Обсуждавшиеся вопросы – Заявления – Решения:

Пункт 1 повестки дня: **ОБЩИЕ ЗАЯВЛЕНИЯ**

a) *Обращение Таджикистана за помощью в соответствии с решениями РС.DEC/535 и FSC.DEC/15/02 и Документом ОБСЕ о запасах обычных боеприпасов:* Таджикистан (FSC.DEL/346/04 Restr.), Российская Федерация, координатор проектов по легкому и стрелковому оружию (Венгрия), координатор проектов по обычным боеприпасам (Германия), Беларусь, Председатель, Швейцария

b) *Посещения по проверке во время Олимпийских игр 2004 года в Греции:*  
Греция

Пункт 2 повестки дня: **ДИАЛОГ ПО ПРОБЛЕМАМ БЕЗОПАСНОСТИ**

*Проекты БДИПЧ, имеющие отношение к вооруженным силам, – доклад г-на К. Штрогала, Директора БДИПЧ:* Председатель, Директор БДИПЧ, Германия, Соединенные Штаты Америки, Швейцария

Пункт 3 повестки дня: **ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНОЕ СЛОВО ПРЕДСЕДАТЕЛЯ  
ФСБ**

Председатель, Андорра, Австрия (FSC.DEL/350/04 Restr.), Соединенные Штаты Америки, Болгария, Российская Федерация

Пункт 4 повестки дня: ПРОЧИЕ ВОПРОСЫ

- a) *Заявление Председателя о переводчиках в качестве вспомогательного персонала при проведении мероприятий по проверке: Председатель (Приложение 1), Соединенные Штаты Америки (Приложение 2)*
- b) *Заявление Председателя, озаглавленное "Венский документ 1999 года. Информация о военных силах: переподчинение бывших армейских вертолетных частей военно-воздушным силам": Председатель (Приложение 3), Германия*
- c) *Проект решения о типовых элементах сертификатов конечного пользователя и процедурах проверки применительно к экспорту ЛСО: Соединенные Штаты Америки, Председатель*
- d) *Документ с информацией к размышлению по вопросу о проведении основательных консультаций с партнерами по проблемам безопасности на тему обеспечения готовности к чрезвычайным ситуациям гражданского и военного характера: Соединенные Штаты Америки (также от имени Италии и Греции) (FSC.DEL/344/04 Restr.), Австрия, Председатель*
- e) *Предложение относительно проекта решения, касающегося предварительного уведомления об определенных видах военной деятельности: Турция, Председатель*
- f) *Соглашение между Беларусью и Польшей об осуществлении комплекса дополнительных МДБ на основе Венского документа 1999 года: Беларусь (также от имени Польши), Председатель, Польша*
- g) *Посещение военно-морской базы в Варне и наблюдение за организованными Болгарией ежегодными военно-морскими учениями под кодовым названием "Доверие" 26 мая – 4 июня 2004 года: Болгария (FSC.DEL/349/04 Restr.)*
- h) *Документ с информацией к размышлению о мерах по совершенствованию и структурному упорядочению распространения в электронном формате информации по линии ФСБ, представляемой в рамках обмена: Финляндия*
- i) *Специальное заседание ФСБ, посвященное техническим, административным и финансовым последствиям представленных просьб, касающихся излишних запасов обычных боеприпасов, которое состоится 29 сентября 2004 года: Председатель*
- j) *Письма-напоминания о крайних сроках для обмена информацией: Председатель*

- k) *Группа ОБСЕ по связи*: Председатель
- l) *Вопросы протокола*: Председатель

4. Следующее заседание:

Среда, 15 сентября 2004 года, в 10 час. 00 мин., в Нойер-зале

---

**428-е пленарное заседание**  
FSC Journal No. 434, пункт 4а повестки дня

## **ЗАЯВЛЕНИЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ**

### **Переводчики в качестве вспомогательного персонала при проведении мероприятий по проверке**

В большинстве случаев для успешного проведения предусмотренных Венским документом 1999 года инспекций и посещений по оценке требуются переводчики. Однако, как отмечают Государства-участники, не все инспектируемые или посещаемые государства во всех случаях бывают в состоянии предоставить для сопровождения группы по проверке своих переводчиков, владеющих рабочим языком, указанным в уведомлении. Согласно общепринятой практике в таких случаях представители инспектирующих/посещающих государств пользуются своими переводчиками.

Поскольку про переводчиков в описании групп по проверке ничего не говорится, будь то в пункте 91 главы IX Венского документа 1999 года применительно к инспекционным группам или в пункте 124 применительно, соответственно, к группам по оценке, Венский документ 1999 года оставляет, таким образом, открытым вопрос о том, считаются ли переводчики вспомогательным персоналом, упоминаемым, но подробно не определяемым в пунктах 92 и 125, или же их следует рассматривать в качестве членов инспекционной группы/группы по оценке.

Государства-участники отмечают, что засчет или незасчет переводчиков в количественный состав группы имеет практические и финансовые последствия с точки зрения проведения инспекций и мероприятий по оценке, поскольку численность инспекционных групп ограничена согласно пункту 91 главы IX Венского документа 1999 года четырьмя инспекторами, а численность групп по оценке согласно пункту 124 – тремя членами.

Этот вопрос особенно актуален при проведении инспекций и посещений по оценке с участием нескольких стран, а также когда инспекционные группы разбиваются на подгруппы. В подобных случаях эффективность инспекций и посещений по оценке может быть повышена, если переводчики не будут засчитываться в число членов инспекционной группы или группы по оценке, а будут рассматриваться в качестве вспомогательного персонала.

Поэтому, с целью содействовать повышению доверия и транспарентности путем проверки и обеспечению максимальной эффективности и пользы от инспекций и посещений по оценке, Государства-участники, как мы понимаем, выразили готовность выполнять следующее:

- a) при проведении инспекций и посещений по оценке принимать и считать переводчиков, во всех случаях когда это возможно, вспомогательным персоналом, если до проведения инспекции/посещения по оценке между инспектирующим/посещающим государством и принимающим государством достигнута конкретная договоренность на этот счет и согласованы соответствующие условия, включая число переводчиков и сопряженные с этим расходы;
- b) в подобных случаях не засчитывать переводчиков в численный состав инспекционной группы/группы по оценке;
- c) отвечая на запрос о проведении инспекции (формат F33) или посещения по оценке (формат F36), давать в форматах F34 и F37 конкретное согласие принять переводчиков в качестве вспомогательного персонала.



**Организация по безопасности и сотрудничеству в Европе  
Форум по сотрудничеству в области безопасности**

FSC.JOUR/434  
21 июля 2004 года  
Приложение 2

RUSSIAN  
Original: ENGLISH

---

**428-е пленарное заседание**  
FSC Journal No. 434, пункт 4а повестки дня

## **ЗАЯВЛЕНИЕ ДЕЛЕГАЦИИ СОЕДИНЕННЫХ ШТАТОВ АМЕРИКИ**

### **Переводчики в качестве вспомогательного персонала при проведении мероприятий по проверке**

Г-н Председатель,

Соединенные Штаты предлагают, чтобы переводчики обычно именовались вспомогательным персоналом, при том условии что до инспекции/посещения по оценке между соответствующими Государствами-участниками достигнута конкретная договоренность на этот счет.

Соединенные Штаты считают, что число переводчиков, которые могут обычно именоваться вспомогательным персоналом, должно составлять не более двух человек на инспекцию и не более одного человека на группу по оценке.

Прошу приобщить данное заявление к Журналу заседания.

Благодарю за внимание, г-н Председатель.

---

**428-е пленарное заседание**  
FSC Journal No. 434, пункт 4b повестки дня

## **ЗАЯВЛЕНИЕ ПРЕДСЕДАТЕЛЯ**

### **Венский документ 1999 года. Информация о военных силах: переподчинение бывших армейских вертолетных частей военно-воздушным силам**

Структурная перестройка вооруженных сил может включать вывод бывших частей армейской авиации из структуры сухопутных войск и их переподчинение военно-воздушным силам. Государства-участники отмечают, что такая перестройка, в случае переподчинения вертолетных частей, влияет на информацию, представляемую в рамках ежегодного обмена военной информацией согласно главе I Венского документа, а также на меры проверки в форме посещений по оценке.

В составе сухопутных войск части армейской авиации относятся к *боевым частям* (Венский документ 1999 года, глава I, пункт 10.2). В Таблице 2 информации о военных силах они приводятся с указанием всех необходимых данных. Таким образом, они могут быть проверены в ходе посещений по оценке и принимаются во внимание при расчете количественной квоты посещений по оценке.

В составе военно-воздушных сил бывшие части армейской авиации не включаются в число *боевых авиационных частей*, поскольку в данном случае фиксируются только такие части, "большинство штатных самолетов которых являются боевыми самолетами" (Венский документ 1999 года, глава I, пункт 10.5). Соответственно, отсутствует обязательство включать в Таблицу 3 информации о военных силах данные о бывших армейских вертолетных частях, переподчиненных военно-воздушным силам. Вследствие этого такие части не могут быть проверены в ходе посещений по оценке и учтены при определении количества таких посещений.

По этой причине, имея в виду содействовать достижению цели укрепления доверия и транспарентности путем обмена военной информацией и осуществления мер проверки, Государства-участники, как мы понимаем, выразили готовность:

- включать информацию о бывших армейских вертолетных частях, переподчиненных военно-воздушным силам, в Таблицу 3 информации о военных силах, с тем чтобы сохранить возможность их проверки.